

Příloha 1: Bibliografie českých překladů Traklova díla

Bohuslav Reynek

TRAKL, Jiří. *Básně Jiřího Trakla*. Stará Říše: Dobré dílo, 1917, 84 s.

- Kompletní sbírka *Gedichte* (Leipzig: Kurt Wolff, 1913)

Poslední básně Jiřího Trakla. In: *Nova et Vetera*. Stará Říše: Otto Alb. Tichý, 1919 (č. 34).

- Výbor z básní uveřejněných v časopise *Brenner* v letech 1914/15: Zjevení a zánik (Offenbarung und Untergang), Zasmušilost (Die Schwermut), Návrat (Die Heimkehr), Nářek (Klage), Oddání se noci (Nachtergebung), Na Východě (Im Osten), Nářek (Klage)¹, Grodek (Grodek)

TRAKL, Georg. *Šebastian v snu*. Vyškov: František Obzina, 1924, 88 s.

- Kompletní sbírka *Sebastian im Traum* (Leipzig: Kurt Wolff, 1915)

TRAKL, Georg. *Básně*. Náchod: Pavel Maur, 1995, 147 s.

- Soubor tří výše uvedených sbírek (1917, 1919, 1924)

Ludvík Kundera

TRAKL, Georg. *Básně*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, 1965, 239 s.

- Kompletní sbírka *Gedichte* (Leipzig: Kurt Wolff, 1913)
- Kompletní sbírka *Sebastian im Traum* (Leipzig: Kurt Wolff, 1915)
- Z básní uveřejněných v časopise *Brenner* v letech 1914/15: Srdce (Das Herz), Spánek (Der Schlaf), Bouře (Das Gewitter), Zádumčivost (Die Schwermut), Návrat domů (Die Heimkehr), Večer (Der Abend), Noc (Die Nacht), V Hellbrunnu (In Hellbrunn), Nářek (Klage), Noční odevzdání (Nachtergebung), Zjevení a zánik (Offenbarung und Untergang), Na východě (Im Osten), Nářek (Klage), Grodek (Grodek)
- Ostatní: Žalm – neuveřejněná sloka (Psalm, 1. verze), Žalm (Psalm, básně 1912–14), Podzimní návrat (Herbstliche Heimkehr, 2. verze, básně 1912–14), Noční pitka (Nächtliche Klage, 2. verze, básně 1912–14), Luciferovi (An Luzifer, básně 1912–14), Pozdní fragment (Rosiger Spiegel: ein häßliches Bild..., básně 1912–14)

TRAKL, Georg. *Šebestián ve snu*. Třebíč: Arca JiMfa, 1995, 308 s.

- Všechny básně ze sbírky z roku 1965, doplněno o: Temná je píseň... (Dunkel ist das Lied des Frühlingsregens in der Nacht..., básně 1912–14), Postava, která dlouho... (Gestalt die lange in Kühle finstern Steins gewohnt..., básně 1912–14), Na okraji staré kašny (Am Rand eines alten Brunnens, básně 1912–14), Ticho zemřelých... (Die Stille der Verstorbenen liebt den alten Garten..., básně 1912–14), Ó být zase... (O das Wohnen in der Stille des dämmernden Gartens..., básně 1912–14), Navečer (Am Abend, básně 1912–14), Vítr, bílý hlas... (Wind, weiße Stimme..., 2. verze, básně 1912–14), Tak tiše zvoní... (So leise läuten..., básně 1912–14), Ó bezlisté buky... (O die entlaubten Buchen..., básně 1912–14), Hodina hoře (Stunde des Grams, básně 1912–14), Rudé tváře... (Rote Gesichter verschlang die Nacht..., básně 1912–14), Dno (Neige, básně 1912–14), Tak vážně... (So ernst o Sommerdämmerung..., básně 1912–14), Fragmenty

¹ V básních uveřejněných v časopise *Brenner* jsou dvě rozdílné básně nazvané *Klage*, přičemž známější je druhá v pořadí (začínající slovy „Schlaf und Tod, die düstern Adler...“), jež s básní *Grodek* představuje patrně poslední Traklovy verše.

Radek Malý

TRAKL, Georg. *Podzimní duše*. Praha: BB/art, 2005, 120 s.

- Kompletní sbírka *Gedichte* (Leipzig: Kurt Wolff, 1913)
- Ze sbírky *Sebastian im Traum* (Leipzig: Kurt Wolff, 1915): V parku (Im Park), Proklatci (Die Verfluchten), Soňa (Sonja), Podél (Entlang), Podzimní duše (Herbstseele), Afra (Afra), Podzim samotáře (Der Herbst des Einsamen), Zimní večer (Ein Winterabend), Zimní noc (Winternacht), Zrození (Geburt), Dětství (Kindheit), Slunce (Die Sonne), Klid a mlčení (Ruh und Schweigen), Jaro duše (Frühling der Seele), V tmách (Im Dunkel), Föhn (Föhn), Zánik (Untergang), Elis (Elis), Poutník (Der Wanderer), Krajina (Landschaft), U močálu (Am Moor), Oněmělým (An die Verstummen)
- Z básní uveřejněných v časopise *Brenner* v letech 1914/15: Spánek (Der Schlaf), Nářek (Klage), Grodek (Grodek)
- Z ostatních básní: Tmavé údolí (Das dunkle Tal, básně 1909–12), Cikáni (Zigeuner, sb. 1909), Zasmušilost (Trübsinn, 2. verze, pozůstalost)

Další publikované překlady:

- Balada (Ballade, sb. 1909). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 3.
- Delirium (Delirium, básně 1912–14). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 5.
- V měsíčním svitu (Im Mondschein, básně 1909–12). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 4.

Ostatní – abecedně

ALDA, Jan

- Zářivý podzim (Verklärter Herbst, Gedichte). In: *Lidové noviny*. 18. 10. 1940, roč. 48 (č. 530), s. 1.
- Zimní večer (Ein Winterabend, Sebastian im Traum). In: *Národní osvobození*. 22. 10. 1933, roč. 10 (č. 248), příl. Hodina (č. 42), s. 1.

BABLER, Otto František

- Léto (Sommer, Sebastian im Traum). In: *Lyrické konfrontace: Výbor z překladů O. F. Bablera ze světové poezie 20. století*. Praha: Odeon, 1986, s. 55–56.
- Zpěv odloučeného (Gesang des Abgeschiedenen, Sebastian im Traum). In: *Opus musicum*. 1996, roč. 28 (č. 2), s. 41.

BLATNÝ, Ivan

- Předměstí ve fěnu (Vorstadt im Föhn, Gedichte). In: *Obratník*. 1996, roč. 2 (č. 12), s. 16.

DOHNAL, Jaroslav

- De profundis (De profundis, Gedichte). In: *Tribuna*. 15. 4. 1923, roč. 5 (č. 87), s. 9.

GRMELA, Jan

- De profundis (De profundis, Gedichte). In: *Národní osvobození*. 8. 12. 1929, roč. 6 (č. 337), příl. Hodina (č. 50), s. 1.
- Elis (Elis, Sebastian im Traum). In: *Cesta*. 1927–28, roč. 10 (č. 12–13), s. 191.
- Klid a mlčení (Ruh und Schweigen, Sebastian im Traum). In: *Pramen*. 30. 11. 1925, roč. 6 (č. 3), s. 96.
 - další uveřejnění – in: GRMELA, Jan. *Německé hlasy: Překlady ze současné německé lyriky*. Turnov: Müller a spol., 1926, s. 42.

- Krajina (Landschaft, Sebastian im Traum). In: *Pramen*. 30. 11. 1925, roč. 6 (č. 3), s. 96.
 - další uveřejnění – in: GRMELA, Jan. *Německé hlasy: Překlady ze současné německé lyriky*. Turnov: Müller a spol., 1926, s. 41.
- Na Elise (An den Knaben Elis, Gedichte a Sebastian im Traum). In: *Národní osvobození*. 2. 2. 1930, roč. 7 (č. 32), příl. Hodina (č. 5), s. 1.
 - další uveřejnění – in: *Právo lidu*. 8. 2. 1931, roč. 40 (č. 34), s. 3.
- Večerní píseň (Abendlied, Gedichte). In: *Právo lidu*. 24. 4. 1928, roč. 37 (č. 98), s. 1.
 - další uveřejnění – in: *Právo lidu*. 19. 8. 1928, roč. 37 (č. 196), s. 3.
- Verše podzimní (Grodek, Brenner 1914/15). In: *Právo lidu*. 6. 9. 1931, roč. 40 (č. 208), s. 3.
- Zpěv odloučeného (Gesang des Abgeschiedenen, Sebastian im Traum). In: GRMELA, Jan. *Německé hlasy: Překlady ze současné německé lyriky*. Turnov: Müller a spol., 1926, s. 43.
 - další uveřejnění (Zpěv na rozloučenou) – in: *Národní osvobození*. 25. 8. 1929, roč. 6 (č. 233), příl. Hodina (č. 35), s. 2.

HEJDA, Zbyněk

- Amen (Amen, Gedichte). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 3.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 57.
- Blízkost smrti (Nähe des Todes, Gedichte). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 3.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 55.
- Cestou (Unterwegs, Sebastian im Traum). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 2.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 63–65.
- De profundis (De profundis, Gedichte). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 4.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 49.
- Elis (Elis, Sebastian im Traum). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 1.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 59–61.
 - další uveřejnění – in: *Literární noviny*. 11. 11. 1993 (č. 45), s. 13.
- Grodek (Grodek, Brenner 1914/15). In: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 71.
- Léto (Sommer, Sebastian im Traum). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 4.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 69.
- Na podzim (Im Herbst, Gedichte). In: HEJDA, Zbyněk. *Cesta k Cerekvi*. Praha: Triáda, 2004, s. 31.
- Navečer mé srdce (Zu Abend mein Herz, Gedichte). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 2.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 51.
- Předměstí v jižním větru /V. Holanovi/ (Vorstadt im Föhn, Gedichte). In: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 45–47.
- Sestře (An die Schwester, Gedichte). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 3.
 - další uveřejnění – in: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 53.
- Zimní večer (Ein Winterabend, Sebastian im Traum). In: HEJDA, Zbyněk. *Překlady*. Praha: Aula, 1998, s. 67.
 - další uveřejnění – in: HEIDEGGER, Martin. Zimní večer. In: *Literární noviny*. 24. 12. 1997, roč. 8 (č. 51/52), s. 15.

HOLAN, Vladimír

- Podzim se vyčasil (Verklärter Herbst, Gedichte). In: *Cestou (Výbor z překladů)*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, 1962, s. 293.
 - další uveřejnění – in: *Překlady IV: Východozápadní van*. Praha: Paseka, 2011, s. 399.

CHVATÍK, Ivan

- Zimní večer (Ein Winterabend, Sebastian im Traum). In: *Dobrá adresa: Kulturně společenský časopis na internetu* [online]. 2012, roč. 11 (č. 9), s. 5 [cit. 2012-10-08]. Dostupné z: http://www.dobraadresa.cz/2012/DA09_12.pdf

LINHART, Jan

- Jasný podzim (Verklärter Herbst, Gedichte). In: *Národní práce*. 16. 11. 1944 (č. 306), s. 2.
- Na podzim (Im Herbst, Gedichte). In: *Národní práce*. 29. 11. 1944 (č. 317), s. 2.

MAREK, Josef

- Jižní vítr (Föhn, Sebastian im Traum). In: *Sladko je žíti*. 26. 6. 1919, roč. 1 (č. 9–10), s. 122–123.
- Píseň hodin (Stundenlied, Sebastian im Traum). In: *Sladko je žíti*. 26. 6. 1919, roč. 1 (č. 9–10), s. 122–123.
- Píseň západní (Abendländisches Lied, Sebastian im Traum). In: *Sladko je žíti*. 26. 6. 1919, roč. 1 (č. 9–10), s. 122–123.

MAREŠ, Jan

- Hudba v zahradě Mirabell (Musik im Mirabell). In: *Česko-bavorské Výhledy*. 1994, roč. 5 (č. 20), s. 5.
- Návrat domů (Die Heimkehr, Brenner 1914/15). In: *Česko-bavorské Výhledy*. 1994, roč. 5 (č. 20), s. 5.

NAVRÁTIL, Viktor

- V parku (Im Park, Sebastian im Traum). In: *Lidové noviny*. 25. 9. 1943, roč. 51 (č. 263), s. 1.

NECHVÁTAL, František

- De profundis (De profundis, Gedichte). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 154–155.
- Föhn (Föhn, Sebastian im Traum). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 155.
- Noc (Die Nacht, Brenner 1914/15). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 156–157.
- Šeptáno odpoledni (In den Nachmittag geflüstert, Gedichte). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 153–154.
- Zpěv odloučeného (Gesang des Abgeschiedenen, Sebastian im Traum). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 155–156.

PILAŘ, Jan

- Léto (Sommer, Sebastian im Traum). In: *Lidové noviny*. 4. 10. 1942, roč. 50 (č. 502), s. 4a.
- Na sklonku léta (Sommersneige, Sebastian im Traum). In: *Lidové noviny*. 4. 10. 1942, roč. 50 (č. 502), s. 4a.
- Na jaře (Im Frühling, Sebastian im Traum). In: *Lidové noviny*. 3. 4. 1943, roč. 51 (č. 91), s. 1.
- K večeru mé srdce (Zu Abend mein Herz, Gedichte). In: *Lidové noviny*. 18. 4. 1943, roč. 51 (č. 106), s. 1.

PROKEŠ, Jan

- Zimní večer (Ein Winterabend, Sebastian im Traum). In: MALÝ, Radek: *Spásná trhlina: Reflexe poezie Georga Trakla v české literatuře*. Olomouc: Votobia, 2006, s. 48.

SLAVÍK, Ivan

- Večer (Abendlied, Gedichte). In: *Lampa útěchy: Antologie světové poezie v překladech Ivana Slavíka*. Jinočany: H&H, 1996, s. 179.
- Navečer mé srdce (Zu Abend mein Herz, Gedichte). In: *Lampa útěchy: Antologie světové poezie v překladech Ivana Slavíka*. Jinočany: H&H, 1996, s. 180.
- Na chlapce jménem Elis (An den Knaben Elis, Gedichte a Sebastian im Traum). In: *Lampa útěchy: Antologie světové poezie v překladech Ivana Slavíka*. Jinočany: H&H, 1996, s. 181.

WERNISCH, Ivan

- Spánek (Der Schlaf, Brenner 1914/15). In: WERNISCH, Ivan. *Frc: překlady a překrady*. Praha: Československý spisovatel, 1991, s. 111.

ŽIŽKOVÁ, Růžena

- Do starého památníku (In ein altes Stammbuch, Gedichte). In: TRAKL, Georg. *Trosky křídel Ikarových*. Praha: Uměleckoprům. škola, 1943, nestránkováno.
- Duchovní šerení (Geistliche Dämmerung, Sebastian im Traum). In: TRAKL, Georg. *Trosky křídel Ikarových*. Praha: Uměleckoprům. škola, 1943, nestránkováno.
- Hohenburg (Hohenburg, Sebastian im Traum). In: TRAKL, Georg. *Trosky křídel Ikarových*. Praha: Uměleckoprům. škola, 1943, nestránkováno.
- U mnišské hory (Am Mönchsberg, Sebastian im Traum). In: TRAKL, Georg. *Trosky křídel Ikarových*. Praha: Uměleckoprům. škola, 1943, nestránkováno.
- Z jara (Im Frühling, Sebastian im Traum). In: TRAKL, Georg. *Trosky křídel Ikarových*. Praha: Uměleckoprům. škola, 1943, nestránkováno.
- Zkáza (Untergang, Sebastian im Traum). In: TRAKL, Georg. *Trosky křídel Ikarových*. Praha: Uměleckoprům. škola, 1943, nestránkováno.

Příloha 2: Bibliografie článků o Traklovi v českém tisku

Články

- (rt). Státní ceny Emilu Julišovi a Ludvíku Kunderovi. In: *Svobodné slovo*. 24. 10. 1996, roč. 88 (č. 250), s. 1.
- (voj). Rakouský melancholik Georg Trakl. In: *Práce*. 19. 7. 1996, roč. 52 (č. 167), s. 13.
- BLAŽEJOVSKÝ, Jaromír. ... a krysy piští v prázdnou dvora. In: *Rovnost*. 5. 1. 1996, roč. 6 (č. 4), s. 13.
- BORKOVEC, Petr. Držice v drzých držkách cigarety: Vzpomínky na světaskon. In: *Lidové noviny*. 16. 6. 2007, roč. 20 (č. 140), s. 6.
- CARONE, Modesto: Znamení skutečnosti. In: *Tvar. Lettre Internationale* [příloha], 23. 5. 1996, roč. 7 (č. 11), s. 8.
- Georg Trakl: Překlady Radka Malého. In: *Nové břehy*. 30. 10. 2008, roč. 1 (č. 3), s. 2–5.
- HARÁK, Ivo. Dvě překlady Ludvíka Kundery. In: *Lidové noviny*. 27. 4. 1996, roč. 9 (č. 100), příl. Nedělní LN – Národní 9 (č. 17), s. 14.
- HEIDEGGER, Martin. Zimní večer. In: *Literární noviny*. 24. 12. 1997, roč. 8 (č. 51/52), s. 15.
- HOROŠČÁK, Marek. Rozklad, zmar a modré ticho: drobná obrana; poznámka na okraj hry Trakl. In: *Rozrazil: revue na provázku*. 17. 1. 2006 (č. 1), s. 53–54.
- HRADEC, Josef. Blázen jsem ve své vsi. In: *Proglas: měsíčník pro politiku a kulturu*. 1991 (č. 1), s. 57–72.
- HRDINA, Martin. Současné čtení poezie německého expresionismu. In: *Tvar*. 2008 (č. 3), s. 23.
- HYRŠLOVÁ, Květa. Chvála kontinuity. In: *Nové knihy*. 2. 8. 1995 (č. 29), s. 3.
- CHUCHMA, Josef. Juliš a Kundera se stali laureáty státní ceny. In: *Mladá fronta Dnes*. 24. 10. 1996, roč. 7 (č. 250), s. 18.
- JAREŠ, Michal. Když v černém lese volá kos. In: *Lidové noviny*. 13. 10. 2005, roč. 18 (č. 149), příl. Orientace, s. 6.
- JIRÁT, Vojtěch. Dva předchůdci: Georg Trakl a Georg Heym. In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 147–153.
- KAFKA, Vladimír. Básník rozpolceného světa. In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 5–10.
- KOPÁČ, Radim. Držice v drzých držkách cigarety: Sbíрка, jež není objevná, přesto je vynikající. In: *MF Dnes*. 13. 8. 2007, roč. 18 (č. 187), s. B6.
- KOŽMÍN, Zdeněk. Trakl. In: *Host do domu*. 1966, roč. 13 (č. 1), s. 41–42.
- kra. Pod ochranou státu: Ceny pro poezii Emila Juliše a Ludvíka Kundery. In: *Večerník-Praha*. 24. 10. 1996, roč. 6 (č. 209), s. 13.
- KUNDERA, Ludvík. Georg Trakl – bludný balvan světové poezie. In: *Rozhlas*. 13. 7. 1987, roč. 65 (č. 29), s. 4.
- KUNDERA, Ludvík. Potýkání s Traklem. In: *Nové knihy*. 5. 8. 1965 (č. 32–34), s. 4.
- MALÝ, Radek. Jak jsem si začal (a neskončil) s Georgem Traklem. In: *Listy* [online]. 2005 (č. 5) [cit. 2012-10-02]. Dostupné z: <http://www.listy.cz/archiv.php?cislo=055&clanek=050520>
- MALÝ, Radek. Proklatě jasné město: co a proč je literární Innsbruck. In: *Host*. 2005, roč. 21 (č. 2), s. 68–71.
- MALÝ, Radek. Rimbaud, Trakl a jejich překladatelé – překvapivá paralela k úloze a vlivu překladatele ve vývoji a recepci moderní poezie. In: *Bohemica Olomucensia 2 – Symposiana*. 2009, roč. 1 (č. 2), s. 122–132.
- MAREK, Josef. Jiří Trakl. In: *Národní listy*. 2. 11. 1917, roč. 57 (č. 301), s. 1–2.
- MAREŠ, Jan. Georg Trakl. In: *Česko-bavorské Výchledy*. Straubing 1994, roč. 5 (č. 20), s. 5.
- MAZÁČ, Tomáš. Zní jemnost hlasu. In: *Opus musicum*. 1996, roč. 28 (č. 2), s. 41.

- MED, Jaroslav. Česká literatura a německý expresionismus. In: *Česká literatura*. 2005, roč. 53 (č. 5), s. 688–693.
- MED, Jaroslav. Halas – Trakl – Reynek (Pokus o srovnání). In: *Česká literatura*. 1969, roč. 17 (č. 3), s. 228–240.
- MILOTA, Karel. Šebestián proklátý a proklátý. In: *Literární noviny*. 6. 8. 1997, roč. 8 (č. 31), s. 6–7.
- NOVÁK, Arne. Dva lyrikové. In: *Lumír*. 29. 1. 1915, roč. 43 (č. 2), s. 90–93.
- OLŠOVSKÝ, Jiří. Heidegger a Kierkegaard: řeč a básnické, filosofické myšlení. In: *Svět literatury*. 2010, roč. 20 (č. 41) s. 30–41.
- RUTTE, Miroslav. Z mladé lyriky. In: *Národní listy*. 29. 7. 1921, roč. 61 (č. 206), s. 1.
- SUK, Jan. Šebestián ve snu Georg Trakl. In: *Nové knihy*. 23. 11. 1994 (č. 44), s. 16.
- SUK, Jan. Variace na romantickou pouť. In: *Host*. 2005, roč. 21 (č. 9), s. 56–57.
- SŮRA, Jiří. Georg Trakl a Ivan Blatný. In: *Obratník*. 1996, roč. 2 (č. 12), s. 16–17.
- ŠEBESTA, František. Georg Trakl – básnický mág a životní ztroskotanec. In: *Lidové noviny*. 30. 11. 2000, roč. 13 (č. 278), s. 32.
- šek. Stálice ročníku 1920. In: *Nové knihy*. 6. 11. 1996, roč. 36 (č. 42), s. 2.
- ŠVANDA, Michal. V našem spektru. In: *Lidová demokracie*. 28. 4. 1993, roč. 49 (č. 98), s. 6.
- VLČEK, B. Šebestian ve snu. In: *Lidové noviny*. 11. 3. 1925, roč. 33 (č. 125), s. 7.
- VYKOUPIIL, Libor. Georg Trakl – útěcha básně. In: *Host*. 2012, roč. 28 (č. 3), s. 37.
- YAICHOVÁ, Annick. Else Lasker-Schülerová a Georg Trakl. In: *Literární noviny*. 11. 11. 1993 (č. 45), s. 13.

Rozhovory

- HORÁK, Ondřej. Georg Trakl jako experimentátor. In: *Lidové noviny*. 12. 5. 2005, roč. 18 (č. 111), příl. Kulturní premiéry, s. 3.
- KAPRÁLOVÁ, Dora. Ani jeden den bez řádky: Rozhovor s Ludvíkem Kunderou. In: *Tvar*. 2005 (č. 7), s. 8–9.
- MALÝ, Radek. „Dnes hlásám, že jsme rýmová velmoc“: Rozhovor s Ludvíkem Kunderou. In: *Kontexty: časopis o kultuře a společnosti*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2010, roč. 2 (č. 1), s. 78–80.

Inspirace Georgem Traklem

- HOROŠČÁK, Marek. Trakl. Obrázky z básnickova života. In: *Rozrazil: revue na provázku*. 17. 1. 2006 (č. 1), s. 55–65.
- HRUBÍN, František. Čtenář u řeky. In: *Lidové noviny*. 14. 7. 1938, roč. 46 (č. 348), s. 1.

Překlady Traklových básní otištěné v českém tisku, podle období

Do r. 1920

- Jižní vítr (přel. Josef Marek). In: *Sladko je žítí*. 26. 6. 1919, roč. 1 (č. 9–10), s. 122–123.
- Píseň hodin (přel. Josef Marek). In: *Sladko je žítí*. 26. 6. 1919, roč. 1 (č. 9–10), s. 122–123.
- Píseň západní (přel. Josef Marek). In: *Sladko je žítí*. 26. 6. 1919, roč. 1 (č. 9–10), s. 122–123.

1921–1930

- De profundis (přel. Jan Grmela). In: *Národní osvobození*. 8. 12. 1929, roč. 6 (č. 337), příl. Hodina (č. 50), s. 1.
- De profundis (přel. Jaroslav Dohnal). In: *Tribuna*. 15. 4. 1923, roč. 5 (č. 87), s. 9.
- Elis (přel. Jan Grmela). In: *Cesta*. 1927–28, roč. 10 (č. 12–13), s. 191.
- Klid a mlčení (přel. Jan Grmela). In: *Pramen*. 30. 11. 1925, roč. 6 (č. 3), s. 96.

Krajina (přel. Jan Grmela). In: *Pramen*. 30. 11. 1925, roč. 6 (č. 3), s. 96.
Na Elise (přel. Jan Grmela). In: *Národní Osvobození*. 2. 2. 1930, roč. 7 (č. 32), příl. Hodina (č. 5), s. 1.
Píseň Kašpara Hausera. In: *Kulturní zpravodaj* 1 (2), 1924, č. 3–4, s. 21, 19/5
Večerní píseň (přel. Jan Grmela). In: *Právo lidu*. 19. 8. 1928, roč. 37 (č. 196), s. 3.
Večerní píseň (přel. Jan Grmela). In: *Právo lidu*. 24. 4. 1928, roč. 37 (č. 98), s. 1.
Zpěv odloučeného (přel. Jan Grmela). In: *Národní Osvobození*. 25. 8. 1929, roč. 6 (č. 233), příl. Hodina (č. 35), s. 2.

1931–1940

Na Elise (přel. Jan Grmela). In: *Právo lidu*. 8. 2. 1931, roč. 40 (č. 34), s. 3.
Verše podzimní (přel. Jan Grmela). In: *Právo lidu*. 6. 9. 1931, roč. 40 (č. 208), s. 3.
Zářivý podzim (přel. Jan Alda). In: *Lidové noviny*. 18. 10. 1940, roč. 48 (č. 530), s. 1.
Zimní večer (přel. Jan Alda). In: *Národní Osvobození*. 22. 10. 1933, roč. 10 (č. 248), příl. Hodina (č. 42), s. 1.

1941–1950

De profundis (přel. František Nechvátal). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 154–155.
Föhn (přel. František Nechvátal). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 155.
Jasný podzim (přel. Jan Linhart). In: *Národní práce*. 16. 11. 1944 (č. 306), s. 2.
K večeru mé srdce (přel. Jan Pilař). In: *Lidové noviny*. 18. 4. 1943, roč. 51 (č. 106), s. 1.
Léto (přel. Jan Pilař). In: *Lidové noviny*. 4. 10. 1942, roč. 50 (č. 502), s. 4a.
Na jaře (přel. Jan Pilař). In: *Lidové noviny*. 3. 4. 1943, roč. 51 (č. 91), s. 1.
Na podzim (přel. Jan Linhart). In: *Národní práce*. 29. 11. 1944 (č. 317), s. 2.
Na sklonku léta (přel. Jan Pilař). In: *Lidové noviny*. 4. 10. 1942, roč. 50 (č. 502), s. 4a.
Noc (přel. František Nechvátal). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 156–157.
Oněmělým (přel. Ludvík Kundera). In: *Kvart*. 1949, č. 1, s. 192.
Předpekli (přel. Ludvík Kundera). In: *Kvart*. 1949, č. 1, s. 18.
Šeptáno odpoledni (přel. František Nechvátal). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 153–154.
V parku (přel. Viktor Navrátil). In: *Lidové noviny*. 25. 9. 1943, roč. 51 (č. 263), s. 1.
Zpěv odloučeného (přel. František Nechvátal). In: *Kritický měsíčník*. 1942, roč. 5 (č. 5–6), s. 155–156.

1951–1960

1961–1970

Amen (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 3.
Blížkost smrti (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 3.
Cestou (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 2.
De profundis (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 4.
Elis (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 1.
Léto (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 4.
Navečer mé srdce (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 2.
Návrat domů (přel. Ludvík Kundera). In: *Kulturní tvorba*. 12. 11. 1964, roč. 2 (č. 46), s. 9.
Noc (přel. Ludvík Kundera). In: *Kulturní tvorba*. 12. 11. 1964, roč. 2 (č. 46), s. 9.
Sestře (přel. Zbyněk Hejda). In: *Tvář*. 1965 (č. 6), s. 3.
Slunce (přel. Ludvík Kundera). In: *Literární noviny*. 1965 (č. 9), s. 3.
Zrození (přel. Ludvík Kundera). In: *Literární noviny*. 1965 (č. 9), s. 3.

1971–1980

1981–1990

1991–2000

- Duše podzimu (přel. Bohuslav Reynek). In: *Nové knihy*. 12. 7. 1995 (č. 27), s. 10.
Elis (přel. Zbyněk Hejda). In: *Literární noviny*. 11. 11. 1993 (č. 45), s. 13.
Hudba v zahradě Mirabell (přel. Jan Mareš). In: *Česko-bavorské Výhledy*. 1994, roč. 5 (č. 20), s. 5.
Návrat domů (přel. Jan Mareš). In: *Česko-bavorské Výhledy*. 1994, roč. 5 (č. 20), s. 5.
Předměstí ve fěnu (přel. Ivan Blatný). In: *Obratník*. 1996, roč. 2 (č. 12), s. 16.
Soňa (přel. Bohuslav Reynek). In: *Nové knihy*. 12. 7. 1995 (č. 27), s. 10.
Země zapadání (přel. Ludvík Kundera). In: *Literární noviny*. 11. 11. 1993 (č. 45), s. 13.
Zimní večer (přel. Zbyněk Hejda). In: *Literární noviny*. 24. 12. 1997, roč. 8 (č. 51/52), s. 15.
Zpěv odloučeného (přel. Otto František Babler). In: *Opus musicum*. 1996, roč. 28 (č. 2), s. 41.

2001–2010

- Balada (přel. Radek Malý). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 3.
Cikáni (přel. Radek Malý). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 3.
Delirium (přel. Radek Malý). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 5.
Föhn (přel. Ludvík Kundera). In: *Rozrazil: revue na provázku*. 17. 1. 2006 (č. 1), s. 52.
Föhn (přel. Radek Malý). In: *Host*. 2005, roč. 21 (č. 2), s. 71.
Hohenburg (přel. Bohuslav Reynek). In: *Host*. 2005, roč. 21 (č. 2), s. 69.
Předměstí ve föhnu (přel. Radek Malý). In: *Host*. 2005, roč. 21 (č. 2), s. 68.
Předměstí ve föhnu (přel. Radek Malý). In: *Listy* [online]. 2005 (č. 5) [cit. 2012-10-02].
Dostupné z: <http://www.listy.cz/archiv.php?cislo=055&clanek=050520>
Soňa (přel. Ludvík Kundera). In: *Rozrazil: revue na provázku*. 17. 1. 2006 (č. 1), s. 52.
Tmavé údolí (přel. Radek Malý). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 5.
U močálu (přel. Radek Malý). In: *Host*. 2005, roč. 21 (č. 2), s. 70.
V měsíčním svitu (přel. Radek Malý). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 4.
Zasmušlost (přel. Radek Malý). In: *Nové břehy*. 2008, (č. 3), s. 4.

Od r. 2011

- Zimní večer (přel. Ivan Chvatík). In: *Dobrá adresa: Kulturně společenský časopis na internetu* [online]. 2012, roč. 11 (č. 9), s. 5 [cit. 2012-10-08]. Dostupné z: http://www.dobraadresa.cz/2012/DA09_12.pdf